

**A COMPARATIVE ANALYSIS ON TECHNIQUE AND QUALITY OF  
RACING TERMS TRANSLATION IN THE OFFICIAL AND NON-  
OFFICIAL SUBTITLES OF MOVIE ENTITLED *RUSH***



**THESIS**

**Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements for *Sarjana Sastra*  
Degree in English Department**

**By:**

**Vincencius Sonny Kurniawan**

**C0310065**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES**

**SEBELAS MARET UNIVERSITY**

**SURAKARTA**

**2016**

**THESIS APPROVAL**

**A COMPARATIVE ANALYSIS ON TECHNIQUE AND QUALITY OF  
RACING TERMS TRANSLATION IN THE OFFICIAL AND NON-  
OFFICIAL SUBTITLES OF MOVIE ENTITLED *RUSH***

**By:**

**VINCENCIUS SONNY KURNIAWAN**

**C0310065**

Approved to be examined before the Board Examiners of

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum

NIK. 19850101 201302 01

The Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D

NIP. 19670830 199302 1 001

**A COMPARATIVE ANALYSIS ON TECHNIQUE AND QUALITY OF  
RACING TERMS TRANSLATION IN THE OFFICIAL AND NON-  
OFFICIAL SUBTITLES OF MOVIE ENTITLED *RUSH***

**By:**

**VINCENCIUS SONNY KURNIAWAN**

**C0310065**

Accepted and approved by the Board Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

on July 2016

<b>Position</b>	<b>Names</b>	<b>Signature</b>
Chairman	: <u>Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D</u> NIP. 19670830 199302 1 001	(.....)
Secretary	: <u>Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum.</u> NIK. 19810127 201302 01	(.....)
First Examiner	: <u>Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.</u> NIK. 19850101 201302 01	(.....)
Second Examiner	: <u>Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.</u> NIP. 19820927 200812 2 001	(.....)

The Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

**Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D**

**NIP. 19600328 198601 1 001**

## PRONOUNCEMENT

Name : Vincencius Sonny Kurniawan

NIM : C0310065

Stated whole-heartedly that the thesis entitled *A Comparative Analysis on Technique and Quality of Racing Terms Translation in the Official and Non-Official Subtitles of Movie Entitled Rush* is originally made by the writer. It is not plagiarism or made by others. Things related to others' work are cited written in quotation or paraphrase and included in bibliography.

If it is then proven that the writer cheats, the writer is ready to take the responsibility.

Surakarta, July 2016

Researcher

Vincencius Sonny Kurniawan

## MOTTO

*Segala sesuatu yang berlebihan akan berujung pada hal yang kurang baik.*

- **Anonymous**

*Hal baik atau buruk dalam hidup merupakan konsekuensi dari setiap keputusan yang kita ambil.*

- **Anonymous**

“If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you—you of little faith?”

- **Matthew 6: 30**

## DEDICATION

I wholeheartedly dedicated this thesis to:

My beloved *Bapak* and *Ibu*,

My beloved brother and *gendhuk*,

Everybody who always supports me.

## **ACKNOWLEDGEMENT**

Praise to the Lord Jesus Christ for the blessing, love and guidance to me for completing this thesis. From the bottom of my heart, I would also like to express my gratitude to everybody who contributes to my thesis completion.

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Pd., Ph.d as the Dean of Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D as the Head of English Department of Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University.
3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum as my thesis supervisor, for the patience, guidance, assistance, advices and supports along thesis completion.
4. Karunia Purna, S.S., M.Si as my academic supervisor, for the supports and advices.
5. All lecturers of the English Department of Faculty of Cultural Sciences, for the valuable knowledge and experiences.
6. Bayu Dewa Murti, S.S., M.Hum, Sumardiono, S.S., M.Hum, and Umi Dwi Lestari, S.S., M.Hum as my raters, for the contribution, information, discussion and advices in thesis completion.
7. My beloved parents, brother, sister and all of my family who always patiently give me supports to complete my thesis.
8. Adit and family, Alfian and family, Deo and family, Agatha and family, Sandy, Manda, Vero, Salman, Agachi, Yoga, Gerson, Nanda, Galang, Pingkan, and all my friends in English Department for the supports and advices along my study and thesis completion.

Surakarta, July 2016

Vincencius Sonny Kurniawan

## TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	i
APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISOR.....	ii
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS.....	iii
PRONOUNCEMENT.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	x
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Research Background.....	1
B. Research Limitation.....	5
C. Problem Statements.....	6
D. Research Objectives.....	6
E. Research Benefits.....	6
F. Research Organization.....	7
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	
A. Definition of Translation.....	9



B. Translation Technique.....	10
C. Translation Quality.....	17
D. Racing Terms.....	19
E. Problem in Translating Racing Terms.....	19
F. Subtitling and <i>Fansub</i> .....	21
G. <i>Rush</i> Movie Review.....	22

### CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Type and Design.....	23
B. Data and Source of Data.....	24
C. Sampling Technique.....	25
D. Method of Data Collection.....	26
E. Technique of Data Analysis.....	29
F. Research Procedure.....	30

### CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Introduction.....	32
B. Research Findings.....	32
C. Discussion.....	88

### CHAPTER V: CONCLUSION

A. Conclusion.....	94
B. Recommendation.....	98

### BIBLIOGRAPHY

### APPENDICES

## LIST OF TABLES

Table 3.1	Translation Assessment Instrument on Accuracy by Nababan, Sumardiono, and Nuraeni (2012).....	28
Table 3.2	Translation Assessment Instrument on Acceptability by Nababan, Sumardiono, and Nuraeni (2012).....	29
Table 4.1	The Result of the Analysis of Translation Technique Used by Translator 1 in Translating Racing Terms in the Movie Entitled <i>Rush</i> .....	33
Table 4.2	The Result of the Analysis of Translation Technique Used by Translator 2 in Translating Racing Terms in the Movie Entitled <i>Rush</i> .....	50
Table 4.3	The Summary of Translation Quality Analysis.....	88
Table 4.4	The Factors Influencing Translation Quality.....	90

## ABSTRACT

**Vincencius Sonny Kurniawan. C0310065. 2016. *A Comparative Analysis on Technique and Quality of Racing Terms Translation in the Official and Non-Official Subtitles of Movie Entitled Rush*. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University, Surakarta.**

This translation research is conducted by analysing translation of racing terms in the movie entitled *Rush* in its official subtitle (taken from DVD original) and non-official subtitle (taken from [www.subscene.com](http://www.subscene.com)). This research aims to identify translation techniques applied in translating racing terms, to describe the impact towards translation quality in terms of accuracy and acceptability, and to compare the translation in both versions of subtitles.

This research belongs to descriptive qualitative research. The source of data are movie entitled *Rush* and three raters. The methods of data collection are content analysis, questionnaire, and interview.

The following are the research findings. 1) The translation techniques are applied in single technique and multiple techniques. The translation of official subtitle applies 9 single techniques and 9 multiple techniques. The translation in non-official subtitle applies 10 single techniques and 12 multiple techniques. The similar techniques applied in both translations are: amplification, borrowing, established equivalent, generalization, literal translation, modulation, particularization, reduction, transposition, established equivalent + borrowing, amplification + borrowing, established equivalent + reduction, established equivalent + particularization, borrowing + particularization, amplification + reduction, reduction + borrowing, established equivalent + borrowing + amplification, and established equivalent + borrowing + amplification + particularization. The techniques applied only in non-official subtitle are: discursive creation, borrowing + calque, established equivalent + amplification + reduction, and transposition + borrowing + amplification + particularization. 2) From 202 data, there are 187 accurate data/92,57% accurate translation, 11 less accurate data/5,44%, 4 inaccurate data/1,98%, 183 acceptable data/90,59%, 16 less acceptable data/7,92%, and 3 unacceptable data/1,48% found in the official subtitle. Meanwhile in the non-official subtitle, there are 177 accurate data/87,62%, 17 less accurate data/8,41%, 8 inaccurate data/3,96%, 175 acceptable data/86,63%, 16 less acceptable data/7,92%, and 11 unacceptable data/5,44%. The techniques application mostly gives positive impact towards translation quality. 3) Both translations are of high quality, however, the official subtitle is better in terms of accuracy and acceptability.

**Keywords:** technical terms, racing terms, comparison analysis, translation technique, translation quality.

